

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XVIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS
of the XVIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023
Астана**

УДК 001+37
ББК 72+74
G99

«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-337-871-8

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001+37
ББК 72+74

ISBN 978-601-337-871-8

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2023**

A	<i>Adrenomyeloneuropathy</i>
MN	
A	<i>адреномиелонейропатия</i>
MNP	

Переводческие трансформации



Рис. 2

Исходя из вышеперечисленных примеров и результатов анализа, мы выяснили, что чаще всего при переводе используется прием перевода полной формы с или без создания сокращения на основе перевода. Таким образом, использование данного приема составило 57%. Далее по частотности использования стоит полное заимствование, что составило 37%. Важно отметить, что большинство нами проанализированных примеров, а точнее их полные формы, были в конечном счете переведены, несмотря на использование исходных аббревиатур. Ну и последним и менее частой трансформацией оказалась транслитерация, что составило 6%.

На основании вышеизложенного мы пришли к выводу, что перевод медицинских аббревиатур является сложной задачей, которая выделяется своей многообразностью. И переводчик, работающий с подобным материалом, обязуется в корректном переводе не только перед заказчиком, а также и жизнями других людей. Но, несмотря на такие трудности, как разнообразность аббревиатур, данная задача является вполне посильным, хоть и требует наличия фоновых знаний переводчика в медицине. Таким образом, в ходе исследования мы выяснили, что частым способ, используемым при переводе медицинских аббревиатур, является перевод полной формы с последующим созданием сокращения на языке перевода.

Список использованных источников

1. Салимова Д. С. Особенности медицинских аббревиатур в английском языке и способы их перевода
2. Berman JJ. Pathology abbreviated: a long review of short terms. Arch Pathol Lab Med. 2004 Mar;128(3):347–52.
3. Brunetti L. Abbreviations formally linked to medication errors. Healthcare Benchmarks Qual Improv [Internet]. 2007 [cited 2020 Sep 9];14(11):126–8. Available from: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/17966233/>

УДК 81-47

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ СЕРИАЛОВ: СУБТИТРИРОВАНИЕ

Хаметова Диана Адильбековна

2871

На сегодняшний день, перевод может быть как в устном, так и в письменном виде. Рассматриваемый в данной статье аудиовизуальный перевод не относится к уже существующим направлениям перевода, письменному или устному, выделяясь в отдельную, совершенно новую отрасль науки перевода. Впервые специальное исследование о проблеме отнесенности аудиовизуального перевода к какой-либо укоренившейся категории, рассуждает в своей научной работе В.Е. Горшкова, подмечая, что: «... до сих пор не решен вопрос о месте новых разновидностей перевода теле- и радиопередач, рекламы и перевода в кино в общей переводческой классификации». Мы, в свою очередь, на момент исследования, наблюдаем, что анализ различных видов киноперевода был осуществлён относительно небольшим количеством исследователей, прослеживается лишь фрагментарное освещение вопроса, особенно мало изучен перевод корейского кинематографа, в частности.

В исследуемой проблематике аудиовизуального перевода, одним из центральных становится феномен глобальной популярности корейского кинематографа. Данное явление объясняется понятием «халлю» или «корейская волна». Корейская волна – это термин, впервые использовавшийся китайскими СМИ в 1999 году. «Халлю» раскрывает зародившийся в Китае и, как следствие, на мировом рынке, повышенный интерес и энтузиазм к корейской культуре. Корейская волна включает в себя четыре направления: поп музыка (k-pop), кинематограф (k-drama), культура (k-culture), веяния моды (k-style) и имеет различные экономические последствия. В 2014 году экспорт контента музыкальной индустрии увеличился на 21,0% по сравнению с предыдущим годом, а среднегодовой темп прироста K-POP составил 41,7%. Кроме того, общий объем экспорта контента составил 5273,32 млн долларов США со среднегодовым увеличением на 13,4% с 2010 по 2014 год. [1, стр. 154]

Существуют понятия, объясняющие происхождение и причины распространённости феномена халлю: компетентность (жесткая власть), привлекательность (мягкая сила) и критика. Согласно первой теории «компетентности», феномен халлю основан на экономическом успехе Южной Кореи, достигнутом благодаря быстрой индустриализации в конце 20-го века. Напротив, вторая теория базируется на «привлекательности» корейской культуры, присущей халлю, включая в себя все вышеперечисленные направления. Культурное содержание в феномене халлю раскрывает модель развития в «корейском стиле», сохранение динамики корейского общества и традиционных ценностей (лояльность, почтение). Таким образом, халлю расценивается не только в качестве коммерческого продукта и экономической политики, но и выступает миссионером восточноазиатских культурных ценностей. [1, стр. 156]

Здесь также уместно обратить внимание на факт влияния глобализации. Глобализация корейской культуры отчетливо прослеживается в телевизионном продукте, в частности, и стала занимать ведущее место в популяризации халлю не только в Казахстане, но и по всей Северной и Юго-Восточной Азии, России, Японии, Китае, Монголии, Вьетнаме, Тайване, Малайзии, Таиланде, США и Европейских странах.

Показ первых южнокорейских сериалов был осуществлён в 1960-х годах. К концу 1990-х структура киносериалов получила привычный на сегодняшний день вид, составляя 12-24 серий по 60 минут. Обуславливающим фактором популяризации корейского кино, наряду с феноменом халлю, выступает удобство просмотра посредством множества сервисов потокового медиа вещания. В современных реалиях корейский кинематограф оперирует множеством жанров, ежедневно завоёвывая огромное количество последователей высоким техническим качеством съёмок, красочным видеорядом и операторской работой. Согласно данным медиа платформы «Netflix», корейский сериал «Игра в кальмара» транслировался в

94 странах мира и является самым просматриваемым сериалом в истории данной платформы. Сериал «Жемчужина дворца» транслировался в телевидении 91 страны мира. Это свидетельствует о беспрецедентном успехе Южной Кореи «халлю» и постоянной необходимости в переводе кинокартин на казахский, русский и множество других языков мира. В Казахстане корейский кинематограф переводится и транслируется на национальном телевидении, медиа платформах «Netflix», «IVI» и др. Огромное количество переведённых сериалов также предоставляется на интернет-порталах в свободном доступе (Dorama.tv, Softbox, FanSub Mania и другие).

В этом контексте представляется весьма актуально изучение особенностей аудиовизуального перевода. Данное направление в переводоведении считается разновидностью художественного, в силу своей ориентированности на оказание художественно-эстетического воздействия на человека и включает в себя сочетание характеристик синхронного, последовательного и письменного перевода. Аудиовизуальный перевод оперирует тремя основными методами: техника дубляжа (закадровый голос), техника озвучивания и техника субтитрирования (перевод текста). Техника озвучки закадрового перевода подразумевает один или несколько голосов, записанных поверх оригинального звука. Обычно, озвученный перевод сопровождается голосами оригинала на заднем плане.

В Казахстане техника дубляжа зачастую используется при переводе зарубежного медиа контента на телевидении, включая фильмы, мультфильмы, сериалы и рекламные видеоролики. Дубляж или озвучивание за кадром, выполняется путем замещения оригинальных голосов актёров на голоса переводимого языка, в идеале синхронизированных с изображением видеоряда. Благодаря данному приёму зритель просматривает видео дорожку аудиовизуального перевода, не глядя в текст. Процесс перевода техникой дубляжа включает в себя перевод сценария с исходного текста на переводимый язык, поиск актёров или «голосов», желательно схожих со звучанием оригинала, и закадровую запись поверх видеоряда. Основной особенностью дубляжа является синхронизация переводимых голосов с визуальным поведением на экране. Перевод должен соответствовать невербальной коммуникации жестов, эмоций, движению губ (липсинк), скорости произношения реплик и в полной мере передавать смысл оригинала.

Техника субтитрирования отображает переводимый текст на экране при передаче диалогов, текстов и лингвистической информации во время кинопросмотра. Согласно выполняемой функции, субтитры могут быть внутриязычными и межъязыковыми. В первом случае, текст написан на исходном языке для слабослышащих и глухих людей и зачастую используется в телевизионном вещании. Межъязычный субтитр переводит исходный язык на целевой язык или языки. В отличие от других видов аудиовизуального перевода субтитрирование сохраняет оригинальное звучание текста. Субтитры также описываются, как сокращённый перевод оригинального диалога или экранного текста, который отображается в виде строк, обычно расположенных в нижней части экрана. К переводному тексту также применимы определённые параметры, которые он должен в обязательном порядке удовлетворять: объем субтитров, время нахождения субтитров на экране, время вставки и удаления субтитров, должна учитываться средняя скорость чтения среднестатистического зрителя, текст также не должен загромождать кинокадр. Субтитры появляются и исчезают одновременно с соответствующей частью оригинального диалога или текста на экране. Отображаемые субтитры не должны занимать весь экран, как правило, они появляются только при произнесении реплик или фраз. Согласно норме 24 кадра/сек, текст на экране воспринимается зрителем от 1 до 12 секунд и составляет максимум две строки или не более 36 символов с пробелом [2, стр. 11].

В этой связи, усиленное внимание привлекает проблематика продолжительности субтитров на экране, которая должна совпадать с продолжительностью произношения реплики оригинала и длительностью субтитров. Длительность субтитров напрямую связана с количеством переданной информации и голосом на экране. Избыток текста по сравнению со

временем препятствует его восприятию у зрителя. В то время как слишком короткий текст, как правило, идёт в ущерб целостного смысла. Здесь также уместно обратить внимание на роль пунктуации в субтитрах. Интонация в вопросах и восклицаниях может быть непонятна зрителям, не знающим языка. В связи с этим, знаки препинания выступают важными помощниками в понимании переводимого текста [3, стр. 385].

При переводе аудиовизуального продукта переводчик должен учитывать не только вербальные признаки текста, его лингвистические параметры, но и то, что можно назвать невербальными или визуальными свойствами. Эти свойства включают качество голоса, темп, ритм и интонацию. Невербальная информация, которая указывает на то, что на самом деле имеет в виду говорящий, иногда приводит к тому, что переводчики субтитров и дубляжа соответствующим образом изменяют свои переводы. Когда интонация, акцентирование и жесты меняют словесный смысл, это также отражается в субтитрах. Аналогичным образом, субтитровщик изменяет исходное высказывание в соответствии с жестами и действием. Это может быть стратегией, используемой для создания более прочной связи между субтитрами и исходным изображением.

В сравнении с дубляжом, субтитры наносят меньший ущерб эстетическому и художественному восприятию фильма. С точки зрения дидактики, можно утверждать, что просмотр кинокартин посредством субтитров признан эффективным для улучшения навыков чтения и аудирования. Использование субтитров также рекомендуется при изучении иностранного языка.

В результате изученного материала, можно заключить, что аудиовизуальный перевод медиа контента, дубляжом или субтитрами, абсолютно отличается от перевода письменного или синхронного, что выделяет его в отдельное направление. Это связано с тем, что аудиовизуальный перевод имеет свои технические особенности. Переводчику необходимо следовать правилам дубляжа или субтитрирования. При рассмотрении субтитров с точки зрения перевода существует множество ограничений, которые влияют на перевод. Текстовые ограничения, не позволяющие переводчику использовать большое количество текста, формальные ограничения, выходящие в себя фактор пространства и времени. К ним относятся интервалы и пробелы между субтитрами, которые констатируют изменения реплики или появление нового диалога, необходимо также учитывать шрифт, используемый в субтитрах.

Материалом данного исследования является южнокорейский сериал «Я знаю, но...», выпущенный на потоковой медиа платформе «Netflix» в 2021 году. В качестве главных актёров выступают Хан Сохи, Сон Кан, Ян Хе Джи и другие. Сериал включает в себя 10 серий продолжительностью 1 час 10 минут. На момент исследования сериал переведён на 31 язык мира согласно данным платформы «Netflix». В практике велась работа по анализу переводческих трансформаций при переводе с корейского на русский и английский языки. В ходе исследования нами было проанализировано 600 переводческих единиц.

Таблица 1. Лексические трансформации: генерализация

Корейский	Английский	Русский
오빠가 지금 진지한 얘기 하는데	I'm talking about something serious	Я говорю о чём-то серьёзном

В корейском обществе господствует система конфуцианских ценностей «хе» — «сыновняя почтительность» и уважение к старшим. Данное явление наблюдается в повседневной речи корейцев и в специальных обращениях между коммуникантами. В приведённом в таблице примере «오빠가 지금 진지한 얘기 하는데», слово «오빠» выражает старшего по возрасту человека мужского пола в обращении для женщин. В русском и английском языке эквивалентом может выступать «брат» и «brother», однако они несут значение родственных уз, зачастую обозначая близкого по крови человека. В корейском

языке оно не носит только родственный характер, «오빠» может использоваться в качестве обращения между знакомыми, влюблёнными и коллегами. В английском и русском варианте перевода применена генерализация смысла, поскольку слово «오빠», использованное в 3-м лице единственного числа обобщённо заменено местоимением «I am» и «Я» в 1-м лице единственного числа.

Таблица 2. Лексические трансформации: антонимический перевод

Корейский	Английский	Русский
안 잊었죠?	Do you remember?	Помнишь?

В ходе исследования выделено регулярное использование антонимического перевода. Особенно ярко это прослеживается в переводе «안 잊었죠?», дословно «Вы ведь не забыли?». Английский эквивалент представляется словом антонимом «remember» и «помнить» соответственно на русском.

Таблица 3. Лексические трансформации: целостное преобразование

Корейский	Английский	Русский
그러면서 새 차는 무슨	There's no way you'll get a new boyfriend like that.	Так ты не найдешь нового парня

Особый интерес представляет перевод, выполненный путем целостного преобразования. В силу того, что для осуществления наиболее точного перевода необходимо полное переосмысление всего предложения на корейском. На рассмотрение предлагается первый пример, приведённый в таблице. Выражение «새 차» дословно означает «новая машина», однако, анализируя перевод на русском, мы видим «новый парень/молодой человек». Это связано с метафорой в корейском языке, означающее «новое начало» и в частности, согласно контексту именно данной фразы «новые отношения». Следовательно, «새 차» подразумевает не новую «машину», но новые «отношения», таким образом в английском эквиваленте уместен перевод «to get a new boyfriend».

В процессе исследования был осуществлён анализ перевода корейского киносериала «Я знаю, но...». Было проанализировано 600 лексических единиц с точки зрения применённых переводческих трансформаций. Согласно статистике применённых переводческих трансформаций, можно заключить, что преобладающе число занимают лексические трансформации. Наблюдения и выводы сделанные, к которым мы пришли в результате исследования, безусловно, являются актуальными для современного переводоведения, а также для практикующих аудиовизуальных переводчиков.

В результате данного исследования, мы пришли к следующим выводам:

1. Согласно данным анкетирования целевой зрительской аудитории, субтитрование считается наиболее предпочтительным видом аудиовизуального перевода.
2. Переводческий анализ демонстрирует, что перевод с корейского языка на русский осуществлялся опосредованно через английский язык.
3. Перевод на английский и русский можно считать качественным, поскольку единицы, требующие глубинных познаний в корейском языке в силу имплицитности смысла, метафор и сравнений были переданы верно.

Опыт анализа аудиовизуального перевода с корейского на английский и русский языки заслуживает рассмотрения и внимания у переводчиков. Проведенный эксперимент помогает нам сделать выводы о растущей популярности корейского кинематографа и необходимости перевода корейской кинопродукции. В этой связи также хотелось бы отметить межкультурные схожести, позволяющие казахстанскому зрителю проявлять эмпатию к

особенностям корейского устоя. Корейские медиа ярко демонстрируют восточные ценности, которые находят отражение, большой отклик и глубокое понимание не только на территории Казахстана, но и по всему миру.

Список использованных источников

1. Bok-Rae K. Past, present and future of Hallyu (Korean Wave) //American International Journal of Contemporary Research. – 2015. – Т. 5. – №. 5. – С. 154-160.
2. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино) //Иркутск: Иркут. гос. лингвист. ун-т. – 2006.
3. Supardi M., Putri D. A. Audio-Visual Translation Techniques: Subtitling and Dubbing of Movie Soundtrack Frozen: Let it Go //Buletin Al-Turas. – 2018. – Т. 24. – №. 2. – С. 399-414.

ӘОЖ 16.21.49

І.ЖАНСҮГІРОВТІҢ “ҚҰЛАГЕР” ПОЭМАСЫНДАҒЫ БЕЙНЕЛІ ТҰРАҚТЫ ТІРКЕСТЕРДІҢ АУДАРМАДА БЕРІЛУІ

Хизат Гүлзат Алтайқызы

hizatgulzat@gmail.com

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ магистранты,

Қазақстан, Астана қаласы,

Ғылыми жетекшісі – ф.ғ.д., профессор Сәтенова С.К.

Қазіргі тіл білімінде аударма сияқты ерекше тіларалық қатынас формасының лингвистикалық және экстралингвистикалық факторларының өзара байланысын зерттеу маңызды орын алады. Сонымен қатар, қазақ тілінен ағылшын тіліне аудару кезінде атап айтқанда прагматикалық аспектілерді ескерудің маңыздылығы осы өзара әрекеттесетін мәдениеттер арасындағы айтарлықтай айырмашылықтармен байланысты. Аудармада айтарлықтай қиындықтар туғызатын, мәтіннің ұлттық-мәдени ерекшеліктерін көрсетуде - ақиқат маңызды рөл атқарады. Көркем мәтінді аудару кезінде барабар аударманың берілуі ерекше маңызды мәселе болып табылады, мұнда аудармашының түпнұсқаның ұлттық ерекше элементтерін ескермеуі аударманың эстетикалық тұтастығының бұзылуына және соның салдарынан оқырмандарға әсер ететін бұрмаланған прагматикалық жағдайға әкелуі мүмкін.

Бұл зерттеудің өзектілігі қазақ және ағылшын тілдеріндегі мәтінді аударуда дәлме-дәлдік пен қателіктің орын алатындығымен және сәйкесінше өнер туындысы мәтінін оқырманның жеткілікті дәрежеде қабылдамауына әкелетіндігімен байланысты.

Таңдалған тақырыптың өзектілігі, сонымен қатар, әдеби жанрды аудару кезінде аудармашының аударма барабарлығының түпнұсқаға сәйкестігі мәселесіне тап болатындығына байланысты: түпнұсқа мәтіні аударманың мағынасын, сұлулығын, поэтикалық ерекшеліктерін қаншалықты толық жеткізеді? Бұл көбіне аудармашының алдына қандай міндет қойғанына, өзі аударып жатқан жұмысты қаншалықты терең түсінетіндігіне байланысты.

Бұл мақаланың басты мақсаты - Илияс Жансүгіровтің поэзиясын «Құлагер» (Белинда Кук аудармасы) негізінде қазақ тілінен ағылшын тіліне аудару кезіндегі аударма трансформацияларын анықтау.

Көркем мәтінді бір тілден екінші тілге аудару әдістері әрқашан ғылыми талқылаудың тақырыбы болды. Осы дауға қатысушылар оқырмандардың көпшілігінің шет тіл мәдениетін қабылдауына қол жеткізу үшін аударманы қажет деп санап: «тіл кедергілерді көтереді, бірақ поэзияның өзі оларды жеңуге стимул береді»; «Кез-келген елдің және кез-келген тілдің